

## 約翰二書譯文對照

1【和合本】作長老的寫信給蒙揀選的太太（或作：教會；下同），和她的兒女，就是我誠心所愛的；不但我愛，也是一切知道真理之人所愛的。

【和修訂】我作長老的寫信給蒙揀選的夫人和她的兒女，就是我真心所愛的；不但我愛，也是一切認識真理的人所愛的，

【新譯本】我這作長老的，寫信給蒙揀選的夫人和她的兒女。你們是我在真理中所愛的；不單是我，凡認識真理的，

【呂振中】做長老的寫信給蒙揀選的夫人和她的兒女，我真誠愛的；不單是我，而且也是一切認識真理的人因真理的緣故所愛的；

【思高本】我長老致書給蒙選的主母和她的子女，就是我在真理內所愛的，不但我一個人，而且也是所有認識真理的人所愛的；

【牧靈本】我，長老，寫信給蒙選的夫人和她的子女，我真心喜愛你們，不但我，所有認識真理的人都喜愛你們。

【現代本】我是長老；我寫信給你——蒙揀選的夫人，也給你的兒女：你們是我誠心所愛的。不但我愛你們，所有認識真理的人也愛你們；

【當代版】作長老的我寫信給蒙揀選的姊妹和你的兒女，就是我誠心所愛的人。其實不單是我，就是一切認識真理的人，也都愛你們。

【KJV】The elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;

【NIV】The elder, To the chosen lady and her children, whom I love in the truth--and not I only, but also all who know the truth--

【BBE】I, a ruler in the church, send word to the noble sister who is of God's selection, and to her children, for whom I have true love; and not only I, but all who have knowledge of what is true;

【ASV】The elder unto the elect lady and her children, whom I love in truth; and not I only, but also all they that know the truth;

2【和合本】愛你們是為真理的緣故，這真理存在我們裡面，也必永遠與我們同在。

【和修訂】這是因為真理住在我們裡面，也必與我們同在直到永遠。

【新譯本】也因為真理的緣故愛你們。這真理在我們裡面，也必與我們同在，直到永遠。

【呂振中】這真理存在我們裡面，也必與我們同在、直到永遠。

【思高本】這愛的因由，就是那存在我們內，並永遠與我們同在的真理。

【牧靈本】因這真理留在我們內，且永遠與我們同在。

【現代本】因為真理在我們心裡，而且要永遠跟我們同在。

【當代版】這種愛是從那存在我們裡面，且要永遠與我們同在的真理那裡出來的。

【KJV】 For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.

【NIV】 because of the truth, which lives in us and will be with us forever:

【BBE】 Because of this true knowledge which is in us, and will be with us for ever:

【ASV】 for the truth's sake which abideth in us, and it shall be with us for ever:

3 【和合本】恩惠，憐憫，平安從父神和他兒子耶穌基督在真理和愛心上必常與我們同在！

【和修訂】願恩惠、憐憫、平安從父神和他兒子耶穌基督，在真理和愛中必與我們同在。

【新譯本】願恩惠、憐憫、平安，從父神和他兒子耶穌基督在真理和愛中與我們同在。

【呂振中】恩惠憐憫平安、必從父神、從父的兒子耶穌基督、在真誠與愛之中、永與我們同在。

【思高本】願恩寵、仁愛與平安由天主父及天父之子耶穌基督，在真理與愛情內與我們同在。

【牧靈本】願天父和天主子耶穌基督所賜的恩寵、慈愛和平安，在真理和愛中與你們同在。

【現代本】願父神和他的兒子耶穌基督賜恩典、憐憫、平安給我們，使我們始終生活在真理和愛中。

【當代版】願天父神和他兒子耶穌基督，因真理和愛心的緣故，賜給我們恩惠、憐憫、平安。

【KJV】 Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

【NIV】 Grace, mercy and peace from God the Father and from Jesus Christ, the Father's Son, will be with us in truth and love.

【BBE】 May grace, mercy, and peace be with us from God the Father, and from Jesus Christ, the Son of the Father, in all true love.

【ASV】 Grace, mercy, peace shall be with us, from God the Father, and from Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

4 【和合本】我見你的兒女，有照我們從父所受之命令遵行真理的，就甚歡喜。

【和修訂】我非常歡喜見你的兒女，有照我們從父所受之命令遵行真理的。

【新譯本】我看見你的兒女中，有人照著我們從父領受的命令在真理中行事，我就非常欣慰。

【呂振中】我很歡喜見你的兒女有人照我們從父所領受的誠命以真誠而行。

【思高本】我很喜歡，因為我遇見了你的一些子女，照我們由天父所領受的命令，在真理內生活。

【牧靈本】我很高興見到你們的孩子按照我們從父所接受的誠命，生活在真理中。

【現代本】我很高興，因為我知道在你的兒女當中有遵從天父命令、生活在真理中的人。

【當代版】我真是欣慰，因為知道你的兒女遵行真理，按照我們從天父所受的命令生活。

【KJV】 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

【NIV】It has given me great joy to find some of your children walking in the truth, just as the Father commanded us.

【BBE】It gave me great joy to see some of your children walking in the true way, even as we were ordered to do by the Father.

【ASV】I rejoice greatly that I have found certain of thy children walking in truth, even as we received commandment from the Father.

5【和合本】太太啊，我現在勸你，我們大家要彼此相愛。這並不是我寫一條新命令給你，乃是我們從起初所受的命令。

【和修訂】夫人哪，我現在請求你，我們大家要彼此相愛。我寫給你的，並不是一條新命令，而是我們從起初就有的。

【新譯本】夫人哪，我現在請求你，我們要彼此相愛。我寫給你的，不是一條新命令，而是我們從起初就有的。

【呂振中】如今夫人哪，我請求你：我們要彼此相愛；這並不是像寫一條新的誡命給你，乃是一條我們從起初所領受的。

【思高本】主母，我現在請求你，我們應該彼此相愛；這不是我寫給你的一條新命令，而是我們從起初就有的命令。

【牧靈本】親愛的夫人，如今我請求你，我們要彼此相愛，這不是新的誡命，而是自起初我們就已領受了的誡命。

【現代本】所以，親愛的夫人，我求你，我們要彼此相愛。我向你提的並不是一條新的命令，而是我們從起初就領受了的。

【當代版】親愛的姊妹，我並不是要給你甚麼新的命令，只不過要勸你一件事：我們大家要彼此相愛，這乃是我們從開頭就已經領受了的命令。

【KJV】And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

【NIV】And now, dear lady, I am not writing you a new command but one we have had from the beginning. I ask that we love one another.

【BBE】And now, my sister, I make a request to you, not sending you a new law, but the law which we had from the first, that we have love for one another.

【ASV】And now I beseech thee, lady, not as though I wrote to thee a new commandment, but that which we had from the beginning, that we love one another.

6【和合本】我們若照他的命令行，這就是愛。你們從起初所聽見當行的，就是這命令。

【和修訂】這就是愛，就是照他的命令行事；這就是命令，你們要照這命令行，正如你們從起初所聽見的。

【新譯本】我們要照著他的命令列事，這就是愛。你們從起初所聽見的那命令，就是要你們憑著愛心行事。

【呂振中】我們照他的誠命行：這就是愛了；你們要在愛中行；這就是他的誠命了，照你們從起初所聽見的誠命。

【思高本】我們按照他的命令生活，這就是愛；你們應在愛中生活，這就是那命令，正如你們從起初聽過的。

【牧靈本】所謂愛，就是遵照他的誠命生活。這便是自起初你們所學到的：要在愛中生活。

【現代本】我所說的愛就是：我們必須遵從神的命令。你們從起初所聽到的命令就是：你們要以愛為生活的中心。

【當代版】愛就是遵行神的命令；這是你們從起初聽見又要行在其中的命令。

【KJV】And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

【NIV】And this is love: that we walk in obedience to his commands. As you have heard from the beginning, his command is that you walk in love.

【BBE】And love is the keeping of his laws. This is the law which was given to you from the first, so that you might keep it.

【ASV】And this is love, that we should walk after his commandments. This is the commandment, even as ye heard from the beginning, that ye should walk in it.

7【和合本】因為世上有許多迷惑人的出來，他們不認耶穌基督是成了肉身來的；這就是那迷惑人、敵基督的。

【和修訂】有許多迷惑人的已經來到世上，他們不承認耶穌基督是成了肉身來的；這樣的人是迷惑人的，是敵基督的。

【新譯本】有許多欺騙人的已經在世上出現，他們否認耶穌基督是成了肉身來的；這就是那騙人的和敵基督的。

【呂振中】因為有許多迷惑人者、不承認耶穌基督在肉身裡來的、已經出去，到世界上去了；這就是那迷惑人者、那敵基督者。

【思高本】的確，有許多迷惑人的，來到了世界上，他們不承認耶穌基督是在肉身內降世的；這樣的人就是迷惑人的，就是假基督。

【牧靈本】世上有許多騙子，這些人都不承認耶穌是降生為人的基督。他們是迷惑人的人，是假基督。

【現代本】許多騙子已經在世界上到處活動，他們公開否認耶穌基督降世為人這事實。這樣的人是騙子，是敵對基督者。

【當代版】現在世上有許多騙子出來迷惑人，他們否認耶穌基督是成了肉身降世的事實；這些人是騙子，是敵基督的。

【KJV】For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This

is a deceiver and an antichrist.

【NIV】Many deceivers, who do not acknowledge Jesus Christ as coming in the flesh, have gone out into the world. Any such person is the deceiver and the antichrist.

【BBE】Because a number of false teachers have gone out into the world, who do not give witness that Jesus Christ came in the flesh. Such a one is a false teacher and Antichrist.

【ASV】For many deceivers are gone forth into the world, even they that confess not that Jesus Christ cometh in the flesh. This is the deceiver and the antichrist.

8【和合本】你們要小心，不要失去你們（有古卷作：我們）所做的工，乃要得著滿足的賞賜。

【和修訂】你們要小心，不要失去你們所完成的工作，而要得到充足的賞賜。

【新譯本】你們要小心，不要拆毀我們已經完成的工作，卻要得著美滿的賞賜。

【呂振中】你們要自己謹慎，不要毀失我們所已經作成的，卻要取得充份的賞報。

【思高本】你們要謹慎，不要喪失你們勞苦所得的，反要領受圓滿的賞報。

【牧靈本】你們要小心，才不致使你們的努力白費，才能得到完全的賞報。

【現代本】你們要小心才不至於失掉你們所成就的，反而得到完全的獎賞。

【當代版】你們要提防他們，務要爭取得著完全的賞賜，謹守自己所做的工，免得前功盡廢。

【KJV】Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.

【NIV】Watch out that you do not lose what you have worked for, but that you may be rewarded fully.

【BBE】Keep watch over yourselves, so that you do not make our work of no effect, but may get your full reward.

【ASV】Look to yourselves, that ye lose not the things which we have wrought, but that ye receive a full reward.

9【和合本】凡越過基督的教訓不常守著的，就沒有神；常守這教訓的，就有父又有子。

【和修訂】凡越過基督的教導而不持守的，就沒有神；凡持守這教導的，就有父又有子。

【新譯本】凡越過基督的教訓又不持守的，就沒有神；持守這教訓的，就有父和子了。

【呂振中】凡過於前進、不持守著基督教訓的、是沒有得著神的；凡持守著這教訓的、這人不但得著了父，也得著了子。

【思高本】凡是越規而不存在基督道理內的，就沒有天主；那存在這道理內的，這人有父也有子。

【牧靈本】凡不堅持基督的教導，並偏離基督之道的人，就不再擁有天主了。只有堅持基督之道的人，才有聖父和聖子。

【現代本】要是有人不持守基督的教訓，反而偏離了，就是眼中沒有神；那持守教訓的，就得著了聖父和聖子。

【當代版】要是你們偏離基督的教訓，不常守著，就是離開了神。那些常守這教訓的人，父和子便和他們同在。

【KJV】Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

【NIV】 Anyone who runs ahead and does not continue in the teaching of Christ does not have God; whoever continues in the teaching has both the Father and the Son.

【BBE】 Anyone who goes on and does not keep to the teaching of Christ, has not God: he who keeps to the teaching has the Father and the Son.

【ASV】 Whosoever goeth onward and abideth not in the teaching of Christ, hath not God: he that abideth in the teaching, the same hath both the Father and the Son.

10【和合本】若有人到你們那裡，不是傳這教訓，不要接他到家裡，也不要問他的安；

【和修訂】若有人到你們那裡而不傳這教導，不要接他到家裡，也不要向他問安；

【新譯本】如果有人到你們那裡，不傳這教訓，你們就不要接待他到家裡，也不要問候他；

【呂振中】若有人到你們那裡去、不帶著這個教訓，你們別接待他到家裡了，也別向他請安了；

【思高本】若有人來到你們中，不帶著這個道理，你們不要接他到家中，也不要向他請安，

【牧靈本】若有人到你們那裡去，傳授不同的教導，你們就不要招待他去家中，也不要向他問安。

【現代本】要是有人到你們那裡，不傳授這個教訓，就不要接待他到你們家裡去，也不要向他問安；

【當代版】若有傳道人到你們那裡，傳的卻不是這教訓，千萬不要接待他們，或跟他們打交道，

【KJV】 If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into your house, neither bid him God speed:

【NIV】 If anyone comes to you and does not bring this teaching, do not take him into your house or welcome him.

【BBE】 If anyone comes to you not having this teaching, do not take him into your house or give him words of love:

【ASV】 If any one cometh unto you, and bringeth not this teaching, receive him not into your house, and give him no greeting:

11【和合本】因為問他安的，就在他的惡行上有分。

【和修訂】因為向他問安的，就在他的惡行上有份。

【新譯本】因為問候他的，就在他的惡事上有分了。

【呂振中】因為向他請安的、便是在他的惡行為上有分兒。

【思高本】因為誰若向他請安，就是有分於他的邪惡工作。

【牧靈本】因為向他問候，等於與他同流和汗。

【現代本】因為向他問安，等於在壞事上成為他的夥伴。

【當代版】因為這樣做也算和他們同流合污。

【KJV】 For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.

【NIV】 Anyone who welcomes him shares in his wicked work.

【BBE】 For he who gives him words of love has a part in his evil works.

【ASV】 for he that giveth him greeting partaketh in his evil works.

12【和合本】我還有許多事要寫給你們，卻不願意用紙墨寫出來，但盼望到你們那裡，與你們當面談論，使你們的喜樂滿足。

【和修訂】我還有許多事要寫給你們，卻不願意用紙用墨，但盼望到你們那裡，與你們面對面談論，使我們的喜樂得以滿足。

【新譯本】我還有許多話要寫給你們，可是我不想借用紙墨，只是盼望到你們那裡當面談談，好讓我們的喜樂充足。

【呂振中】我本有許多話要寫給你們，卻沒有意思要用紙墨寫出來。我乃是盼望到你們那裡去，親口相對地說，使我們的喜樂得到完滿。

【思高本】雖然我還有許多事，要寫給你們，但我不願意用紙用墨，只希望到你們那去，親口面談，好使我們的喜樂圓滿無缺。

【牧靈本】我還有許多事想告訴你們，但我不想借助筆墨，我想親自去看望你們，與你們當面暢談，使我們的喜悅圓滿。

【現代本】我還有許多話要告訴你們，但我不想藉筆墨傳達。我希望親自去探望你們，跟你們當面傾談，好讓我們的喜樂滿溢。

【當代版】本來我還有許多事要寫給你們，現在不想多費紙筆了。希望有機會到你們那裡，與你們當面暢談，那是多麼痛快啊！

【KJV】 Having many things to write unto you, I would not write with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

【NIV】 I have much to write to you, but I do not want to use paper and ink. Instead, I hope to visit you and talk with you face to face, so that our joy may be complete.

【BBE】 Having much to say to you, it is not my purpose to put it all down with paper and ink: but I am hoping to come to you, and to have talk with you face to face, so that your joy may be full.

【ASV】 Having many things to write unto you, I would not write them with paper and ink: but I hope to come unto you, and to speak face to face, that your joy may be made full.

13【和合本】你那蒙揀選之姊妹的兒女都問你安。

【和修訂】你那蒙揀選的姊妹的兒女向你問安。

【新譯本】你那蒙揀選的姊妹的兒女都問候你。

【呂振中】你那蒙揀選的姊妹的兒女們給你問安。

【思高本】你那蒙選的姊妹的子女問候你。

【牧靈本】你那蒙選姊妹的子女向你問好。

【現代本】你那蒙揀選的姊妹的兒女（可能指作者所屬教會的信徒）向你問安！

【當代版】此外，你的一位蒙揀選之姊妹的兒女問候你。

【KJV】 The children of thy elect sister greet thee. Amen.

**【NIV】** The children of your chosen sister send their greetings.

**【BBE】** The children of your noble sister, who is of God's selection, send you their love.

**【ASV】** The children of thine elect sister salute thee.